

ビジネス英語 読解（邦訳と注釈）

Lesson 5 信用状の受領と変更

モデルレター 10 Canterbury Trading が発行依頼した信用状

●解説

信用状に記載されている事項は、下記のとおりです。番号は、信用状本文に記載されている番号に基づいています。

①信用状発行(開設)銀行: 輸入者の **Canterbury Trading, Inc.** が信用状の発行を依頼した取引銀行で、**CALIFORNIA BANK, MAIN OFFICE** の銀行名と住所が記載されています。この住所で信用状の発行場所もわかります。

②信用状の種類: 取消不能信用状で、原本であることを示しています。この信用状は、輸出者、輸入者、発行銀行などの信用状の関係当事者全員が承諾しなければ、信用状を取り消したり、その内容を変更したりすることができない信用状です。なお、この信用状には、**Irrevocable** (取消不能) と記載されていますが、**UCP600** ではこの文言の記載がなくても取消不能信用状として扱われることになりました。

③信用状発行日 (**Date of Issue**): 20xx年6月15日。

④信用状番号 (**Credit No.**): **TCB-1234**

⑤通知銀行 (**Advising Bank**): 通常、輸出者の所在地にある自行の本支店又はコルレス銀行 (外国為替取扱いについて業務提携を行っている銀行) に依頼して

輸出者に信用状の発行を通知してもらいます。この通知を行う銀行のことを通知銀行といい、この場合は、カリフォルニア銀行横浜店です。

⑥発行依頼人 (Applicant) : 信用状は、通常、輸入者が自己の取引銀行に依頼して発行してもらいます。この発行を依頼した輸入者のことを発行依頼人といい、この場合は、Canterbury Trading, Inc.です。

⑦受益者 (Beneficiary) : 輸出者は、信用状に基づいて発行銀行を名宛人として為替手形を振出し、輸出代金の支払請求を行い、かつ、輸入者が支払いを怠ったときは、発行銀行に支払を行ってもらうことができます。従って、輸出者は、この信用状から恩恵を受けるので、輸出者のことを受益者といい、この場合は、関東電子 (株) です。

⑧信用状金額 (Amount) : US\$533, 500

⑨最終船積期日 (Latest Date of Shipment) : 20xx年7月15日

⑩信用状の有効期限 (Expiry Date) : 20xx年7月25日

⑪手形の条件 : 手形の期日および名宛人が記載されており、この文言の要点は、「当行は貴社を受益者として本取消不能信用状を発行する。本信用状は貴社が当行宛てに振出した一覽後30日払手形の買取に使用される。手形には発行依頼人名、信用状番号および日付を記載のこと。送り状金額全額に対し振出された手形には次の書類が添付されていること。」です。

⑫添付書類とその条件 : 為替手形に添付されるべき書類の通数および書類に記載される条件が下記のように書かれています。

- ・署名済みの商業送り状 (インボイス) 5通
- ・原産地証明書3通

・海上保険証券2通とし、白地裏書きされ、送り状金額の110%を保険金額とする。保険は、旧協会貨物約款全危険を担保するものとする。保険金は、ロサンジェルスにおいて米ドルで支払われるものとする。

・指図式で作成され、白地裏書きされた無故障船積海洋船荷証券全通。運賃前払いとし、着荷通知先を発行依頼人とする。

⑬商品名 (Covering) : ドキュメントプロセッサ、モデル DP25 および DP35

⑭貿易条件 (Trade Terms) : CIF ロサンジェルス

⑮船積条件 (Shipment) : 横浜からロサンジェルスまでの船積み。一部船積 (分割船積み) は認めない。積み替えは認めない。

⑯特別条件 (Special Conditons) : 下記の二つの特別条件が記載されています。

・本信用状に基づく各手形には、「カリフォルニア銀行本店で20xx年6月15日に発行された取消不能信用状第TCB-1234に基づいて振出された」旨を明記し、振出された手形の金額は、買取銀行によって本信用状の裏面に裏書きされるものとする。

・手形および船積書類は、運送書類の発行日から10日以内に買取銀行に呈示されること。ただし、信用状の有効期限内とする。

⑰支払確約文言:信用状の目的である銀行支払確約が下記のように記載されています。

「当行は、本信用状に基づき、かつ、その条件に従って振出されたすべての手形の振出人、裏書人および善意の所持人に対して、かかる手形が名宛銀行に呈示され次第、並びに、手形が引受けられた場合はその満期日に支払うことを確約する。」

⑱発行銀行の署名 : CALIFORNIA BANK, MAIN OFFICE の署名。

⑲信用状統一規則準拠文言 : 信用状の内容について関係当事者間で解釈が食い違った場合に準拠する規則として、「荷為替信用状に関する統一規則および慣

例」(2007年改訂版、国際商業会議所出版物第600号)を採用する旨記載されています。

● 語句の注釈

■ We hereby issue...: 「当行は、ここに～を発行する」

・ hereby: 「これによって」「この文書によって」 here は this を意味し、この文書という意味です。

■ negotiation: 「荷為替買取」7月25日までに為替手形に関係書類を添えて銀行に呈示すれば、銀行は、荷為替手形(船積書類添付の手形)を買取ってくれます。

■ available by negotiation of your drafts at 30 days after sight drawn on us: 「当行を名宛人として振出された貴社の一覧後30日払手形の買取に利用される」

・ available: 「利用できる」

・ draw (a draft) on ...: 「(手形を)～宛てに振出す」

・ accompanied by the following documents: 「下記の書類が添付される」

■ Marine Insurance Policy endorsed in blank: 「白地裏書された海上保険証券」

・ endorse: 「裏書する」「署名裏書する」

・ in blank: 「白地式で」白地式で裏書が行われる場合は、被裏書人(譲受人)の氏名を記載しないで裏書人が署名だけします。

- ・ Institute Cargo Clauses (All Risks): 「旧協会貨物約款(全危険担保条件)」これは「新協会貨物約款(A)担保条件」に相当します。なお、分損不担保条件

(FPA) は、Institute Cargo Clauses (C):「新協会貨物約款(C)の担保条件」に相当し、分損担保条件 (WA) は、Institute Cargo Clauses (B):「新協会貨物約款(B)の担保条件」に相当します。

■ Full set of clean on board ocean Bill of Lading made out to order and blank endorsed:「指図 (人) 式で作成され、白地裏書された全通の無故障船積海洋船荷証券」指図 (人) 式で作成された船荷証券は、Order B/L (指図人式船荷証券) といい、白地裏書によって譲渡が可能となる流通証券です。

・ to order:「指図 (人) 式で」「~の指図に従って」order は名詞。to order と書かれている場合は、to order of shipper「荷送人の指図に従って」の意味で、of shipper が省略されています。従って、to order of shipper と書かれることもあります。

■ marked Freight Prepaid:「運賃は、前払いと記載すること」

・ freight:「運賃」この場合は、横浜港からロサンジェルス港までの海上運賃。

・ prepaid:「前払いされる」「支払済みの」この場合は、貿易条件が CIF Los Angeles ですから、運賃込みで、前払いされます。もし FOB Yokohama ならば、運賃は、まだ支払われていませので、Prepaid の代わりに Collect (運賃着払い) と記載します。

■ notify Applicant :「発行依頼人を着荷通知先とすること」

■ Shipment from Yokohama to Los Angeles:「横浜港からロサンジェルス港までの船積」

■ partial shipments:「一部船積 (分割船積)」船積みが分割して何度も行なわれますので、複数になっています。

■ transshipment:「積替え」途中で他の港で別の船に荷物を積み替えることで、transshipment と書かれる場合もあります。

■ Drafts drawn hereunder must be marked "Drawn under Irrevocable Letter of Credit...": 「この信用状に基づいて振出される手形は、“～の取消不能信用状に基づいて振出された”旨明記されるものとする。」

・ hereunder 「この信用状に基づいて」 hereby と同じ用法。

■ the amount of drafts drawn hereunder must be endorsed on the reverse hereof by the negotiating bank: 「本信用状に基づいて振出された手形の金額は、買取銀行によって本信用状の裏面に裏書されるものとする」

■ transport documents: 「運送書類」貨物を積み込んだときに運送人が発行する書類で、海上輸送の場合は船荷証券、航空輸送の場合は航空貨物運送状のことです。

■ engage with.....that... 「(ということ)を～に保証する」

■ drawers: 「(手形の) 振出人」

■ endorsers: 「(手形の) 裏書人」

■ bona fide: 「善意の」「誠実な」「善意の」

■ holders: 「(手形の) 保持者」「(手形の) 所持人」

■ in compliance with...: 「～に従って」

■ honor: 「(手形を) 引受け、支払う」もともと満期日に責務を果たすことですが、この場合は、一覧後30日払手形ですから、手形の引受けおよび支払いの両方を意味しています。なお、一覧払手形の場合にも honor を用いますが、これは「支払う」という意味になります。

■ drawee: 「手形名宛人」この場合は、発行銀行の California Bank, Main Office なので、名宛銀行と訳します。

モデルEメール11 関東電子の信用状の変更依頼

●邦訳

信用状の変更依頼

拝啓

カリフォルニア銀行横浜店から受領した信用状をチェックしたところ、下記のように3点の間違がありました。

1. 信用状の有効期限は、20xx年7月25日ではなく、8月10日であること。
2. 海上保険は、全危険担保条件ではなく、I C C (A) をカバーすること。
3. 船積みは、20xx年7月15日ではなく、7月31日までに行うこと。

注文を約定通り履行できますように信用状を変更していただきたいと思います。

1週間以内に変更した信用状を受領できれば誠に幸甚に存じます。

早速のご返事をお待ちしています。

敬具

●語句の注釈

- amendment to letter of credit: 「信用状の変更」
- execute your purchase order as contracted: 「約定通り注文を履行する」
- shipment must be effected: 「船積みは行われなければならない」